

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

## ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

## КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

<b>Назва курсу</b> <i>Нормативний/вибірковий</i>	<b>ВИРОБНИЧА ПРАКТИКА (ПРЕКЛАДАЦЬКА)</b>
<b>Ступінь освіти</b> <b>Бакалавр/магістр/доктор</b> <b>філософії</b> <b>Освітня програма</b>	Бакалавр  035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Рік викладання/ Семестр/</b> <b>Курс (рік навчання)</b>	2023-2024/ VIII семестр / 4 курс
<b>Викладач</b>	Зіненко Н.В.
<b>Профайл викладача</b>	<a href="http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/zinenko-natalya-volodimirivna/">http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/zinenko-natalya-volodimirivna/</a>
<b>Контактний тел.</b>	067 318 74 22
<b>Е-mail:</b>	<a href="mailto:nata.antonova@gmail.com">nata.antonova@gmail.com</a>
<b>Сторінка курсу в ЦОДТ</b> <b>МДПУ ім. Б.Хмельницького</b>	<a href="https://dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=4909">https://dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=4909</a>

## 1. АНОТАЦІЯ

Навчання у вищій школі передбачає оптимальне співвідношення теоретичних курсів дисциплін та практичну підготовку студентів до майбутньої фахової діяльності. Найважливіше місце при цьому займає виробнича перекладацька практика: підготовка випускника має бути спрямована на певні конкретні умови майбутньої роботи за кваліфікацією з можливістю диверсифікації умінь та навичок. У максимальній мірі цьому відповідає проведення перекладацької практики за наскрізною програмою у певній сфері діяльності.

Програма практики спрямована на підготовку майбутніх фахівців до практичної діяльності перекладачів, підвищення рівня знань, набутих під час вивчення дисциплін даної спеціальності, формування практичних навичок роботи з діловою, науково-технічною нормативною літературою та переклад її з української мови на іноземну та навпаки, ведення ділового листування українською та англійською мовами.

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Виробнича практика (перекладацька) має на меті реалізацію теоретичних знань здобувачів в галузі перекладу, відповідних практичних умінь, отримання досвіду самостійної перекладацької діяльності.

### **Завдання практики:**

- використання у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності;
- формування у студентів на основі отриманих знань вміння прийняття самостійних рішень під час виконання завдань в реальних умовах функціонування підприємства;
- оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій;
- розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

### **3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ**

#### **Інтегральна компетентність**

ІК1 Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **Загальні компетентності (ЗК)**

ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

#### **Фахові компетентності спеціальності (ФК) Загально-професійні (базові)**

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації.

#### 4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

##### Програмні результати навчання (ПРН)

- ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причетними до різних політичних поглядів тощо. ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- ПРН 19.** Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

#### 5. ОБСЯГ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Кількість годин	180
-----------------	-----

#### 6. ПОЛІТИКА

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Не користуватися мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття без дозволу викладача;
- На заняттях дотримуватись правил роботи у групі, шанобливо ставитись до поглядів один одного;
- Вчасно виконувати завдання практичних занять та питань самостійної роботи;

- Вчасно та самостійно виконувати контрольні-модульні завдання;
- Дотримуватись Кодексу академічної доброчесності, прийнятого у МДПУ імені Богдана Хмельницького ([https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akadem-dobrochesnosti\\_2020.pdf](https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akadem-dobrochesnosti_2020.pdf)) та Положення про Академічну доброчесність ([https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/akademichna-dobrochesnist\\_2020.pdf](https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/akademichna-dobrochesnist_2020.pdf).) Здобувачі освіти мають самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та періодичного контролю, самостійні завдання, посилаючись на джерела інформації у разі запозичень ідей, тверджень, відомостей; дотримуватись норм законодавства про авторське право.

## 7. СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

### 7.1 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ЗАГАЛЬНА)

Кількість годин	Тема	Форма діяльності (заняття, кількість годин)	Література	Завдання	Вага оцінки	Термін виконання
<b>БЛОК І. ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД</b>						
15	<b>Тема 1.</b> Порівняльний аналіз першотвору з перекладом на матеріалах економічних, технічних, політичних, юридичних та художніх текстів.	15		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
10	<b>Тема 2.</b> Виконання на комп'ютері різних видів перекладу з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру

10	<b>Тема 3.</b> Написання та переклад ділових паперів з іноземної мови на українську та у зворотному порядку (автобіографія, запрошення, оголошення, лист-вітання, лист-співчуття, лист вдячності, лист-вибачення, лист-звернення за інформацією тощо).	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
15	<b>Тема 4.</b> Самостійне виконання повного перекладу з іноземної мови на українську та у зворотному порядку науково-технічних, суспільно-політичних, економічних (контракт) та інших типів тексту.	15		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
10	<b>Тема 5.</b> Написання анотації на статті, опубліковані іноземними мовами.	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
10	<b>Тема 6.</b> Виконання коректорської та редакційної правки тексту (три мови).	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру

10	<b>Тема 7.</b> Написання, переклад та відправлення факсу.	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
<b>БЛОК II. УСНИЙ ПЕРЕКЛАД</b>						
10	<b>Тема 1.</b> Переклад промов урочистих засідань;	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
10	<b>Тема 2.</b> Переклад політичних дискусій;	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
10	<b>Тема 3.</b> Переклад ділових бесід;	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
10	<b>Тема 4.</b> Переклад телефонних розмов;	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
10	<b>Тема 5.</b> Переклад фрагменту фільму;	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру

10	<b>Тема 6.</b> Переклад науково-технічних текстів..	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
----	---	----	--	----------------------	--	---------------------------------------

### БЛОК III. НАУКОВО-ДОСЛІДНИЦЬКА РОБОТА

10	<b>Тема 1.</b> Укладання картотеки з питань перекладознавства. Оформлення бібліографії.	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
10	<b>Тема 2.</b> Критичний аналіз статті, монографії, АКД з конкретної проблематики, що є темою курсового чи дипломного дослідження.	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
10	<b>Тема 3.</b> Рецензування перекладів.	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру
10	<b>Тема 4.</b> Робота над створенням хрестоматії з перекладознавства, добирання матеріалів,	10		Тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру



	систематизування їх і створення банку комп'ютерних даних.					
--	---	--	--	--	--	--

**7.2 СХЕМА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ЛЕКЦІЙНИЙ БЛОК)  
НЕ ПЕРЕДБАЧЕНО**

**7.3 СХЕМА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ)  
НЕ ПЕРЕДБАЧЕНО**

**ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ, ЕКСКУРСІЇ ПІД ЧАС ПРАКТИКИ (ЗА НАЯВНОСТІ)**

№ З/П	ІНДИВІДУАЛЬНЕ ЗАВДАННЯ, ТЕМА ЕКСКУРСІЇ (ВІРТУАЛЬНОЇ)
1.	НАЦІОНАЛЬНІ ПАРКИ (ЗАПОВІДНИКИ) УКРАЇНИ
2.	МУЗЕЇ УКРАЇНИ
3.	ВИЗНАЧНІ МІСЦЯ УКРАЇНИ

**8. ВИДИ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Опитування, спостереження, співбесіда, усне тестування згідно матеріалів звіту, диференційований залік. Навчальні досягнення здобувачів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи з перекладацьким матеріалом на базі практики, так і в кінці ВПП.

**Форма контролю** – диференційований залік.

**9. ВИМОГИ ЩОДО ОФОРМЛЕННЯ ЗВІТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ ПРО ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ.**

Для звітування здобувач вищої освіти готує зошит з усіма записами практичних дій впродовж виробничої перекладацької практики, виконаними індивідуальними завданнями, самостійною роботою тощо.

Після завершення перекладацької практики кожен здобувач подає керівникові такі документи:

- підписану і завірену керівником установи розгорнуту характеристику здобувача-практиканта і виконаних ним видів роботи та рівня їх виконання;
- щоденник проходження перекладацької практики;
- звіт про види перекладу, що виконував здобувач, їх інтенсивність та особисті зауваження і побажання щодо виконаних перекладів;
- два письмових переклади з іноземної мови на українську і навпаки (1 друкований аркуш перша мова, половину друкованого аркуша друга іноземна мова);
- глосарій незнайомих слів і виразів;
- список використаної літератури.

Після завершення практики і подачі здобувачами звітної документації деканат визначає термін заліку, де керівник заслуховує кожного здобувача, проводить аналіз його роботи, визначає позитивні та негативні моменти, виставляє здобувачу загальну оцінку за перекладацьку практику.

## 9. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.

Навчальна практика, яка входить до складу інтегрованої навчальної дисципліни, оцінюється за 100-бальною шкалою, а рейтинг здобувача вищої освіти з навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне.

### Розподіл балів, які отримують здобувачі Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90–100	A	відмінно	зараховано
82–89	B	добре	
74–81	C		
64–73	D	задовільно	
60–63	E		
35–59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1–34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## 10. ПІДВЕДЕННЯ ПІДСУМКІВ (ЗВІТНІ КОНФЕРЕНЦІЇ, КРУГЛІ СТОЛИ ТОЩО)

1. Оформлення звітної документації.
2. Подання звітів з практики керівнику.
3. Отримання заліку.

## 10. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

### Основна:

1. Білозерська Л.П. Термінологія та переклад. – Вінниця: Нова Книга, 2010.
2. Борисенко И. И. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – К. : Вища школа, 1992.
3. Гайнічеру О.І. Поезія і мистецтво перекладу. – К.: Дніпро, 1990.
4. Деловая переписка по-английски. – Рига: НПА Балтия, 1991.
5. Деловая переписка по-английски. – Часть 2. – Рига: НПА Балтия, 1991.
6. Етика ділового спілкування. – Київ, 1999.
7. Задорожній Е.М, Задорожній С.Е. Робота секретаря-референта в іноземних фірмах. – К., 1996.
8. Зимомря М. Основи теорії та практики перекладу. – Ужгород: В-во УжДУ, 1985.
9. Зимомря М., Білоус О., Зимомря І. Інтерпретація тексту мовою мети. Навчально-методичний посібник. – Дрогобич, 2007.
10. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова Книга, 2002.
11. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова): підручник / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. – Вінниця: Нова Книга, 2006.
12. Кобякова І. К. Навчати перекладу: навч. посіб./ І. К. Кобякова. – Суми: СумДУ, 2013.
13. Коптілов В. Теорія і практика перекладу / В. Коптілов. – Київ: Юніверс, 2002.
14. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008.
15. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2003.
16. Краснова Л. В. До проблеми аналізу та інтерпретації художнього твору / Л. В. Краснова. – Дрогобич: ТзОВ «Вимір», 1997.
17. Куліченко В.Л. Ділові папери та документи підприємницької діяльності. – К., 1996.
18. Кучер З. Практика перекладу. Німецька мова / З.І. Кучер, М.О. Орлова, Т.В. Редчиць. – Вінниця: Нова книга, 2013.

19. Міщенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу» / Л. А. Міщенко, О. М. Турченко. – Вінниця: Нова книга, 2003.
20. Науменко А. М. Аналіз-зіставлення / Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі. – Запоріжжя: ЗДУ, 1998. – С. 51 – 66.
21. Палеха Ю. Организация современной деловой коммуникации. – К., 1995.
22. Чередниченко О. І. Теорія і практика перекладу (французька мова) / О. І. Чередниченко, Я. Г. Коваль. – К. : Либідь, 1995.
23. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. – Вінниця: Вид-во «Фоліант», 2004.
24. Щигло Л. В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова: навч. посіб. / Л. В. Щигло. – Суми: Сумський державний університет, 2015.
25. Advances in written text analysis / Ed.: M. Coulthard. – L., N.Y.: Routledge, 1994.
26. Aniko Gergely Culinaria Hungary /trans. from Hungarian by Karen Green, Mo Croasdale and others// published: Tandem Verlag GmbH, 2017.
27. D. Hymes The concept of communicative competence revisited. *Thirty years of linguistic evolution (Edited by Martin Putz)*, 1992. P. 31-59.
28. D. Hymes Models of the Interaction of Language and Social Life : Toward a Descriptive Theory. *Intercultural Discourse and Communication: the essential readings* (Edited by Scott F. Kiesling, Christiana Bratt Paulston). Blackwell Publishing, 2005. P. 4-17.
29. Korunets I.V. The course of the theory and practice of translation. – К.: Vyssh.sk., 1986.
30. Translation Algorithms: Introduction to Translation Formaliyation. – Kyiv: Tvim inter, 1998.
31. Munday J. Introducing translation studies. Theories and applications. – L., N.Y.: Routledge, 2004.
32. Newmark P. A textbook of translation. – Harlow (Essex, England): Pearson Education Ltd, Longman, 2004.
33. Rick Steves Best of Eastern Europe / Publisher: Travel Guide, 2017,
34. Rick Steves Great Britain /Rick Steve// Publisher: DK Eyewitness Travel, 2018.
35. Selver P. The Art of Translation Poetry. – London: Baker, 1966.
36. The Hidden Europe: What Eastern Europeans Can Teach Us (Wanderlearn Series) by Francis Tapon / francis Tapon// Publisher: Wonder Learn series, 2018.
37. W. Koller The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies. *International Journal of Translation Studies*, Volume 7, Issue 2, 1995. P. 191-222.

#### **Допоміжна:**

1. Англо-український словник [уклад. М. І. Балла]. – К.: Освіта, 1996. – Т. 1. – 1996.
2. Англо-український словник [уклад. М. І. Балла]. – К.: Освіта, 1996. – Т. 2. – 1996.
3. Зимомря М., Лопушанський В., Шевців Р., Зимомря І. Німецько-український розмовний практикум. – Дрогобич: Коло, 2004.
4. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999.

5. Cowie A. P. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. – Oxford University Press, 2009.
6. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby, Sally Wehmeier. – Sixth edition. – Oxford University Press, 2001.
7. Wahrig. Illustriertes Wörterbuch [Red. Dr. B. Varnhorn u.a.]. – München: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 2001.

### **Інформаційні ресурси:**

1. <https://tourinform.org.ua/>
2. <https://www.ukhospitality.org.uk/?>
3. <https://www.ricksteves.com/>
4. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)
5. <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>
6. [www.oup.com/elt](http://www.oup.com/elt)
7. <http://linguaspectrumplus.com>
8. <https://www.freecollocation.com/>
9. <http://dictionary.reference.com/>
10. <http://dictionary.cambridge.org/>
11. [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com)
12. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
13. <http://englishtips.org/>
14. <https://www.urbandictionary.com/>